

約翰福音傳

THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN.

CHAPTER I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

第一章

太初有道，道與神同在。萬物是藉著道創造的。凡創造的一樣不是藉著道創造的。生命在道中。這生命就是人的光。光照在黑暗裏，黑暗卻不認識光。○有一個人是神差來的名叫約翰。他來作見證，就是為光作見證，叫衆人因著他可以信。約翰不是那光，只為光作見證。那光是真光，普照凡生在世上的人。他在世界，世界是藉著他創造的。世界的人卻不認識他。他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。凡接待他的，就是信他名的人。他就賜他們權柄，作神的兒女。這樣人不是從血氣生的，不是從情慾生的，不是從人意生的，乃是從神生的。道成了人身，住在我們中間，充充滿滿的有恩典，有真理。我們看見過他的榮光，正是父的獨生子的榮光。

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

約翰第一章

○約翰爲他作見證。大聲說：我曾說有一個人比我後來，反在我以前，因爲他本來在我以前，所說的就是這個人。我們從他充滿的恩典裏，都得了恩，又恩上加恩。律法是藉著摩西傳的，恩典真理，都是從耶穌基督來的。神沒有人看見過，只有常在父懷裏的獨生子將他表明出來。○約翰如何作見證，記在下面。猶太人從耶路撒冷，差祭司和利未人，到約翰那裏，問他說：你是誰？他就明說，並不隱瞞，明說我不是基督。又問他說：這樣你是誰？是以利亞麼？他說不是。又問你是那先知麼？他說不是。他們又問他說：你到底是谁？告訴我們，我們好回覆差我們來的人。你自己說你是何人？他說：先知以賽亞會說，在曠野有人聲喊叫說：修直了主的道路。這話是指著我說的。那差來的是法利賽人。他們又問他說：你既不是基督，也不是以利亞，也不是那先知，爲甚麼施洗呢？約翰回答說：我不過用水施洗，有一個人站在你們中間，是你們不認識的。他比我後來，反在我以前，我給他解綏帶，也是不配的。約翰這樣作見證，是在約但河外伯大利喇，就是他施洗的地方。

JOHN, I.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world !

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me ; for he was before me .

31 And I knew him not : but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water .

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him .

33 And I knew him not : but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost .

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God .

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples ;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God !

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus .

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye ? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou ?

39 He saith unto them, Come and see . They came and saw where he dwelt, and abode with him that day : for it was about the tenth hour .

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother .

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ .

○次日約翰見耶穌到他這裏來，就說：這是神的羔羊，背負世人罪孽的。我曾說：有一個人比我後來，反在我以前，因為他本來在我以前，所說的就是這個人。我素常不認識他，我來用水施洗，爲要叫他顯明在以色列人面前。約翰又作見證說：我看見聖靈彷彿鴿子，從天降下來，止住在他頭上。我素常不認識他，只有那差我來用水施洗的，對我說：你看見聖靈降下，止住在誰的頭上，誰就必用聖靈施洗。我看見了，就見證他是神的羔羊。兩個門徒聽見他的話，就跟隨耶穌去。耶穌轉身看見他們跟隨，問他們說：你們要甚麼？他們就說：拉比在那裏住？拉比播出來，就是夫子。耶穌說：你們來看。他們就來看他的住處。這一日便和他同住，那時候約有申正了。見約翰的話，跟從耶穌去的兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈，先遇見他的哥哥西門，就對他說：我們遇見彌賽亞了！彌賽亞播出來，就是基督。

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

約翰第二章

就引他去見耶穌。耶穌看著他說，你是約拿的兒子西門，可以稱為彼得、羅法、羅法播出來，就是彼得。彼得乃羅法之意 ○次日，耶穌要往加利利去，遇見腓力，就對他說，跟從我來。這腓力是伯賽大的人，和安得烈、彼得同鄉。腓力遇見拿但業，對他說，摩西在律法上所記的，和衆先知所記的那人，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。拿但業對他說，拿撒勒還能出甚麼好的呢？腓力說，你來看。耶穌看見拿但業來，就指著他說，這是實實在在的以色列人，他心裏是沒有詭詐的。拿但業對耶穌說，你怎麼知道我呢？耶穌回答說，腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我已經看見你了。拿但業說，夫子，你是神的兒子，你是以色列的王。耶穌回答說，因為我說在無花果樹下看見你，你就信麼？你將要看見比這更大的事。又對他說，我實在告訴你們，你們要看見天開，神的使者上去下來，在人子身上。

第二章

第三日在加利利的迦拿有娶親的筵席，耶穌的母親在那裏。耶穌和他的門徒，也被請去赴席。

JOHN, II.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

酒用盡了、耶穌的母親對耶穌說、他們酒沒有了。耶穌說、母親、我與你何干。我的時候還沒有到。他母親對僕人說、他分付你們甚麼、你們就作甚麼。照猶太人潔淨的規矩、有六口石缸、擺在那裏、每口可以盛兩三桶水。耶穌對僕人說、將水倒滿了缸、他們就倒滿了、到了缸口。耶穌又說、舀出來、遞給管筵席的人。他們就遞給他。水變了酒、管筵席的嘗著、不知道是那裏來的、只有舀水的僕人知道、管筵席的就叫新郎來。對他說、人大概都是先擺上好酒、等客喝足了、再擺上次的、你倒將好酒留到這時候。這是耶穌第一次作的奇事、是在加利利的迦拿作的。顯出他的榮耀來。門徒就信他了。○這事以後、耶穌和他的母親弟兄門徒都下迦伯農去、在那裏住了不多幾日。猶太人的逾越節近了、耶穌就上耶路撒冷去。在聖殿裏、見有賣牛羊鴿子的、並有兌換銀錢的人、在那裏坐著。耶穌就拿繩子做成鞭子、將他們和牛羊都趕出聖殿、傾掉兌換銀錢的人的銀錢、推翻他們的攤子。

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building; and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER III.

THREE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

又對賣鴿子的人說，把這些東西拋去，不要將我 父的聖殿當作買賣的地方。門徒就想起經上記着說，因為你的聖殿，我心裏焦急，如同火燒。猶太人問他說，你既作這些事，顯甚麼異蹟與我們看。耶穌回答說，你們拆毀這殿，我三日內就建造起來。猶太人說，這殿四十六年纔造成，你三日內就能建造起來麼？耶穌這話，是將殿比自己的身子。到耶穌從死裏復活以後，門徒纔想起他說過這話，就信了聖經和耶穌所說的話。當逾越節的時候，耶穌在耶路撒冷，有許多人看見他所作的奇事，就信了他的名。耶穌卻不將自己託付他們，因為他知道衆人也不用人告訴他別人怎樣，人心裏所存的，他早已知道了。

第三章

有一個法利賽人，名叫尼哥底母，是管理猶太人的官。他夜裏來見耶穌說，夫子，我們知道你是從神那裏來作師傅的，因為你所作的奇事，若不是神保佑，沒有人能作。耶穌回答說，我實在告訴你，人若沒有重生，必不能見神的國。

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

尼哥底母說人已經老了、如何能重生、豈能再進母親腹中生出來呢。耶穌說我實在告訴你人若不是從水和聖靈生的必不能進神的國。從肉身生的、就是肉身、從靈生的、就是靈。我說你們必須重生、你不可以爲希奇。風隨著意思吹、你聽見風的聲音、卻不曉得從那裏來、往那裏去。凡從聖靈生的、都是如此。尼哥底母問他說如何能有這樣事呢。耶穌回答說你是教以色列人的先生、還不曉得這事麼。我實在告訴你我們所說的是我們知道的、我們所見證的是我們看見的、無奈你們不信我們所見證的。我說地上的事、你們尙且不信、若說天上的事、如何能信呢。除了從天降下來、仍舊在天的人子、沒有升過天。摩西在曠野舉蛇、人子也必如此被舉起來。叫凡信他的人、不至滅亡、必得永生。神憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的不至滅亡、必得永生。神差他兒子降世、不是要定世人的罪、是要叫世人因他得救。

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I must decrease.

約翰三章

信子的人、主不定他的罪、不信子的人、罪已經定了、因為不信 神獨生子的名。光到世上来、世人因行為不善、不愛光倒愛黑暗、定他們的罪、就是在此。凡作惡的人、必恨光、不肯就了光來、恐怕他的行為受責備。按著真理行的、必就了光來、要顯明他作的事、是遵著 神作的。○這事以後、耶穌與門徒到了猶太，在那裏居住施洗。約翰在靠近撒冷的哀嫩、因為那裏水多、也施洗。衆人都來受洗。那時候、約翰還沒有下在監裏。約翰的門徒同猶太人辯論潔淨的禮。就來見約翰說、夫子、從前同你在約但河外、你所見證的那人、現在施洗。衆人都到他那裏去了。約翰回答說、若不是從天上賜的人、就不能得甚麼。我不是基督、我是在他以前差來的。我曾說過這話、你們可以爲我作見證。娶新婦的、就是新郎。新郎的朋友站着聽、聽見新郎的聲音、就甚喜樂。我如今也得著這樣的喜樂了。他必要興旺、我必要衰微。

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,) 2

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

從上來的、就是在萬物之上、從地上來的、就是屬地的人、他所論的、也是屬地的事、從天上来來的、就是在萬物之上、他將所看見的、所聽見的、見證出來、只是沒有人信他的見證。信他見證的、就如同印上印、指證 神是真的。神所差遣的、就說 神的話、因為 神賜 聖靈給他、是沒有限量的。父愛子、將萬物交付他手。信子的必得永生、不信子的不能得永生。神的震怒、常在他身上。

第四章

主知道法利賽人、聽見他自己施洗、收門徒比約翰收的還多。其實不是耶穌自己施洗、乃是門徒施洗。主就離了猶太、又往加利利去。必須從撒馬利亞經過、就到了撒馬利亞的一座城、名叫拿加、離雅各賜他兒子約瑟的那塊地不遠。有雅各井在那裏。耶穌因為走路困倦、就坐在井邊。那時候約有午正。有一個撒馬利亞的婦人來打水。耶穌對他說、請你給我水喝。那時他的門徒進城、買食物去了。

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewst the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

約翰第四章

撒馬利亞的婦人對他說，你既是猶太人，怎麼向我這撒馬利亞的婦人求水喝呢？因為猶太人和撒馬利亞人素常沒有來往。耶穌回答說，你若知道神所賜的，又知道對你說給我水喝的是誰，你必求他，他必賜你活水。婦人說，主沒有打水的器具，井又深，從那裏得活水呢？我們的祖雅各將這井遺留給我們，他自己同兒子並牲畜都是喝這井裏的水，難道你比他大麼？耶穌回答說，凡喝這水的，必要再渴。人若喝我所賜的水，就永遠不渴，因為我賜的水，必要在他裏頭成了泉源，直湧到永生。婦人說，主，求你賜我這水，叫我不渴，也不再到這裏來打水。耶穌說，你去叫了你丈夫同來。婦人說，我沒有丈夫。耶穌說，你說沒有丈夫，是不錯的。你已經有過五個丈夫，現在你有的，不是你的丈夫。你這話是眞的。婦人說，主，我看你是先知。我們祖宗拜主，在這山上，你們倒說應當拜主的地方，就是在耶路撒冷。耶穌說，婦人，你當信我，時候將到，你們拜父，也不在這山上，也不在耶路撒冷。

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *aught* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeh receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeh may rejoice together.

你們所拜的，你們不知道。我們所拜的，我們知道。因為救世的道理，是從猶太人出來的時候將到。如今就是了。真正拜父的，必用性靈和誠實拜他。因為父要人如此拜他。神是個靈，所以拜他的，當用性靈和誠實拜他。婦人說，我知道彌賽亞就是基督，必要來。他來了，就將各樣道理告訴我們。耶穌說，現在同你說話的，就是基督。當下門徒回來，看見耶穌同那婦人說話，就甚覺希奇。然而沒有人問他要甚麼，也沒有人問他爲甚麼同婦人說話。婦人就留下水罐子，進城去，對衆人說，有一個人將我一切可行的都說出來，這不是基督麼。你們來見他，衆人就出城，到耶穌面前來。婦人走後，門徒對耶穌說，請夫子吃。耶穌說，我有我的食物，是你們不知道的。門徒彼此對問說，有人供給他吃麼？耶穌對他們說，通行差遣我的父的旨意，作完了他的工，這就是我的食物了。你們豈不說，到收成的時候，還有四個月。我告訴你們，舉目觀看，田裏的莊稼熟了，可以收成了。收成的人必得工價，積蓄五穀到永生，叫耕種的和收成的一同喜樂。

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him; having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

章四第翰約

俗語說，那人耕種，這人收成，這話是真的。你們沒有勞苦耕種，我差遣你們去收成，別人勞苦，你們享受別人所勞苦的。那城

裏有許多撒馬利亞人信了耶穌，因為婦人作見證，說他將我一切所行的都說出來。撒馬利亞人來見耶穌，請他在他們那裏住。耶穌就在那裏住了兩日。他們聽見耶穌的話，信他的更多了。就對婦人說，現在我們不是因為你的话纔信他，我們自己聽見了，知道他真是救世主基督。○過了兩日，耶穌離了那地方，往加利利去。因為耶穌說過，先知在本鄉是沒有人尊敬的。到了加利利，加利利人就接待他，因為他們上過耶路撒冷守節，守節的時候，曾看見他在那裏所作的一切奇事。耶穌又到加利利的迦拿，就是他從前變水爲酒的地方。有一個大官，他的兒子在迦百農患病，聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見耶穌，求耶穌下去，治他兒子的病，因為他兒子將要死了。耶穌對他說，若不看見奇事異能，你們就不信。那官說，我兒子還沒有死，求主下去。耶穌說，回去罷，你的兒子活了。那人就信了耶穌的話走了。

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

正走的時候，遇見他的僕人來告訴他說，你兒子活了。他就問兒子的病甚麼時候見好的。僕人說，昨日未時，然後退了。他就知道這時候，正是耶穌對他說你兒子活了的時候，所以自己和全家都信了耶穌。這是耶穌在加利利第二次作的奇事，是他從猶太回到加利利以後作的。

第五章

這事以後到了猶太人一個節，耶穌就上耶路撒冷去。在耶路撒冷離羊門不遠，有一個池子，希伯來話叫作畢士大，旁邊有五個廊子，在裏面躺著瞎眼的、瘸腳的、血氣枯乾的，許多病人等著水動。因為天使有時下池，攪動池水，水動以後，頭一個下池子的人，無論患甚麼病，必得痊愈。在那裏有一個人，病了三十八年。耶穌看見他躺著，知道他病了多年，就問他說，你要痊愈麼？病人回答說，主阿，水動的時候，沒有人扶我下池子去。我還沒有到，就有人先下去了。耶穌對他說，起來，擎你的牀去。

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold! thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

那人立刻好了，擎著牀去了。這日正是安息日。猶太人對那病好的人說，今日是安息日，你不可擎牀。他回答說，醫好我的人對我說，擎你的牀去罷。他們問他說，對你說擎牀去的是誰？病好的人不知道是誰，因為那裏人多。耶穌早已躲開了。後來耶穌在聖殿裏，遇見那人，對他說，你已經好了，不要再犯罪，恐怕遇見災禍，比以前更大。那人就去告訴猶太人，醫好他的是耶穌，所以猶太人逼迫耶穌，要殺他，因為他在安息日作這事。耶穌對他們說，我父作事，直到如今，我也作事。猶太人聽見這話，越發想要殺耶穌。因為他不但犯了安息日，並且說，神是他的父，將自己與神作平等。耶穌對他們說，我實在告訴你們，子看見父作甚麼事，子也作甚麼事。此外自己一點事不能作。凡父所作的，子也照樣作。父愛子，將自己所作的一切事指給他看，還要指給他比這更大的事看，叫你們希奇。

JOHN, V.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

父叫人從死裏復活，子也這樣隨自己的意思叫人復活。父不審判人，將一切審判的事全交與子。人都敵子如敵父，不敬子就是不敬差子來的。父我實在告訴你們，凡聽我的話、又信差我來的父的人，都有永生，不至於定罪，是已經出死入生了。我實在告訴你們，時候將到，現在就是了，死人必要聽見神的兒子的聲音，聽見的人就要活了。父在自己有生命，賜他兒子也照樣在自己有生命。並且賜他權柄審判人，因為他是人子。你們不要把這事看作希奇，時候將到，凡在墳墓裏的，都必聽見他的聲音就出來。行善的復活得永生，作惡的復活受刑。我自己一點事不能作，我怎樣聽見，就怎樣審判，我的審判是公平的，我不求按著自己的意思行，只求按著差我來的父的意思行。我若為自己作見證，我所作的見證就不真。有別人為我作見證，我知道他為我作的見證是真的。你們曾差遣人去問約翰，他為真理作過見證。

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

其實我不用人的見證，我說這話，是要叫你們得救。約翰是有光焰的明燈，你們暫時喜歡他的光。我還有比約翰更大的見證，我常作父交給我成全的事，這事指證我是父所差來的。差我來的父，也爲我作過見證，你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。他的道沒有存在你們心裏，因爲你們不信他所差來的人。你們應當_{或作無}查考聖經，因爲你們思想內中有永生的道，爲我作見證的，就是這經。然而你們不肯到我這裏來得生命。我不求世人榮耀我。我知道你們沒有愛神的心。我靠我父的名來，你們不接待我，別人靠自己的名來，你們倒接待他。你們只求彼此的榮耀，不求獨一無二的神所賜的榮耀，怎能信我呢？不要想我在父面前告你們。有一個告你們的，就是你們所倚靠的摩西。你們若信摩西，也必信我，因爲摩西所作的書上，有指著我的話。你們既不信他的書，怎能信我的話呢？

JOHN, VI.

CHAPTER VI.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down: Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

這事以後，耶穌渡過加利利的海，就是提比哩亞海。有許多人因為看見他在病人身上作的奇事，就跟隨他來。耶穌上了山和門徒一同坐在那裏。那時候猶太人的逾越節近了。耶穌舉目看見有許多人來，就對腓力說：我們從那裏買餅給這些人吃呢？耶穌原知道是怎樣作法。他說這話，是試探腓力。腓力回答說：買二十兩銀子的餅，叫每人吃一點，也是不彀的。有一個門徒，就是西門彼得的兄弟安得烈，對耶穌說：在這裏有一個童子，帶著五個大麥餅，兩尾小魚，只是給這許多人吃，如何彀呢？耶穌說：你們叫衆人坐下。那地上長著許多草。衆人就坐下，人數約有五千。耶穌擎起餅來，祝謝了，分給門徒，門徒又分給坐著的人。分小魚也是這樣，分多分少，隨著衆人所要。衆人都吃饱了。耶穌對門徒說：將膳下的零碎收拾起來，裝滿了十二個筐子。他們就將衆人吃膳下的五個大麥餅的零碎，收拾起來，裝滿了十二個筐子。

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people, which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

23 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

約翰第六章

衆人看見耶穌所作的奇事，就說：這真是那應當到世上来的一先知。耶穌知道衆人要來強逼他作王，就離開他們，又獨自上山去了。晚上門徒到了海邊，上了船，要過海往迦百農去。天已昏黑，耶穌還沒有到。狂風大作，海裏的波浪翻騰起來。門徒搖船，約行十里多路，看見耶穌從海面上走來，離船不遠。門徒懼怕。耶穌對他們說：是我，你們不要懼怕。門徒就歡喜地接他上船，船忽然到了他們所要去的地方。○第二日，站在海那邊岸上的衆人，見耶穌和門徒沒有在那裏，又知道除了門徒所上的那隻船，沒有別的船在那裏，並知道耶穌沒有和門徒上船同行，是門徒自己去的。恰遇有幾隻小船，從提比哩亞來到了靠近主謝謝後分餅給人吃的地方。他們就上船，往迦百農去，尋找耶穌。過了海，遇見耶穌，就對他說：夫子，是幾時到這裏來的。

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last-day.

耶穌回答說、我實在告訴你們、你們尋找我不是因為看見奇事、是因為吃餅得飽。不要爲那必壞的糧食勞苦、應當爲那能存到永生的糧食勞苦。這是人子所要賜給你們的、因爲父神如同印上印、爲他作見證。衆人問他說、我們當怎樣行纔算作神所喜悅的事呢？耶穌回答說、信神所差來的人、就算作神所喜悅的事了。衆人又說、你作甚麼奇事、叫我們看見就信你、你到底作甚麼事呢？我們的祖宗在曠野吃過瑪那、如經上說、主從天降福賜給他們吃。耶穌對衆人說、我實在告訴你們、摩西並沒有將天上的糧賜給你們、只有我的父將天上的真福賜給你們。衆人又說、你作甚麼奇事、叫世人有生命的。衆人說、求主常將這糧賜給我們。耶穌說、我就是生命的糧。凡到我這裏來的、必定不餓。信我的永遠不渴。只是我會對你們說、你們看見過我、還是不信。凡我父賜給我的人、必要到我這裏來。到我這裏來的、我必不丟棄他。我從天上降下來、不是要按著自己的意思作事、是要按著差我來的父的意思作事。凡他所賜給我的人、我必不失落。在末日我要叫他復活、這就是差我來的父的意思。

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live forever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

第六章 約翰福音

凡見子就信的，必得永生。在末日我必叫他復活，這就是差我來的 父的意思。那時猶太人因為耶穌說，我是從天上降下來的糧，就不喜悅。說這不是約瑟的兒子耶穌麼？他的父母我們豈不認得麼？他怎麼說我是從天上降下來的呢？耶穌對他們說，你們大家不要說這樣的話。若不是差我來的 父引導沒有人能到我這裏來。到我這裏來的，在末日我必叫他復活。在先知書上說，他們全要蒙 神的教訓。凡聽見 父的教訓學習的，必到我這裏來。這不是說有人看見過 父，只有從神那裏來的，他看見過 父。我實在告訴你們，信我的必有永生。我就是生命的糧。你們的祖宗在曠野吃過瑪那，後來也死了。這是從天上降下來的糧，凡吃的人，叫他永遠不死。我是從天上降下來的生命的糧。若有人吃這糧，就永遠活着。我所賜的糧，是我的肉，就是我爲世人的生命捨的。猶太人聽見這話，就彼此爭論說，這人怎能把他的肉給我們吃呢？耶穌對他們說，我實在告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裏面。